

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen 企业技术指导书 (*Qǐyè Jìshù Zhǐdǎo Shū*) dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia di PT Sumber Segara Primadaya (S2P) Pembangkit Listrik Tenaga Uap (PLTU) Karangandri Cilacap”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di bagian unit proyek pada tanggal 23 Desember 2019 sampai dengan 6 Maret 2020. Tujuan praktik kerja ini adalah menerjemahkan dokumen 企业技术指导书 (*Qǐyè Jìshù Zhǐdǎo Shū*) yang masih berbahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia. Penulis menggunakan empat metode pengumpulan data yaitu metode observasi, metode wawancara, metode studi pustaka, dan metode jelajah internet.

Dalam proses penerjemahan penulis menggunakan dua metode penerjemahan, yaitu metode penerjemahan komunikatif sebagai metode utama dan metode penerjemahan semantik sebagai metode pendukung. Terdapat tiga tahapan dalam proses penerjemahan, yang pertama adalah tahap persiapan, yang kedua adalah tahap pelaksanaan, dan yang ketiga adalah tahap evaluasi. Kesimpulan dari kegiatan ini adalah dengan menggunakan metode penerjemahan komunikatif dapat memudahkan pekerja Indonesia dalam memahami isi dokumen 企业技术指导书 (*Qǐyè Jìshù Zhǐdǎo Shū*) yang diterjemahkan dari bahasa Mandarin. Hasil dari praktik kerja ini berupa dokumen 企业技术指导书 (*Qǐyè Jìshù Zhǐdǎo Shū*) dalam bahasa Indonesia yang telah diterima dan digunakan oleh PT S2P PLTU Karangandri Cilacap.

Kata Kunci : Penerjemahan, Dokumen, Penerjemahan Komunikatif,
Penerjemahan Semantik.

摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Dokumen 企业技术指导书 (*Qǐyè Jìshù Zhǐdǎo Shū*) dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia di PT Sumber Segara Primadaya (S2P) Pembangkit Listrik Tenaga Uap (PLTU) Karangandri Cilacap”. 实习时间是从 2019 年 12 月 23 日至 2020 年 3 月 6 日在 Sumber Segara Primadaya 有限公司项目部门进行的。 实习的目的是把定子出线安装文件翻译从中文成印尼文。作者使用了四个收集材料的方法，是观察方法，访谈方法，文献研究方法和 浏览互联网方法。

在翻译的过程中作者用两个翻译方法，就是交际翻译方法作为主要的方法和意译翻译方法为补充的方法。翻译过程中有三个阶段，第一是准备阶段，第二是实施阶段和第三是评估阶段。实习的结论是作者使用了交际翻译方法能让印尼工人更容易理解定子出线安装文件的内容。实习的结果是 Karangandri Cilacap 蒸汽发电厂 S2P 有限公司已经收到并使用定子出线安装文件的翻译结果。

关键词：翻译, 文件, 交际翻译, 意译翻译.

